

## **Allgemeine Geschäftsbedingungen von Übersetzungsbüro Allemande**

### 1. Geltungsbereich

- 1.1 Diese Auftragsbedingungen gelten für Verträge zwischen Übersetzungsbüro Allemande und seinem Auftraggeber, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist.
- 1.2 Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für Übersetzungsbüro Allemande nur verbindlich, wenn es sie ausdrücklich anerkannt hat.

### 2. Umfang des Übersetzungsauftrags

Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung sorgfältig ausgeführt. Der Auftraggeber erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung.

### 3. Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers

- 3.1 Der Auftraggeber hat Übersetzungsbüro Allemande rechtzeitig über gewünschte Ausführungsformen der Übersetzung zu unterrichten (Verwendungszweck, Lieferung auf Datenträgern, Anzahl der Ausfertigungen, Druckreife, äußere Form der Übersetzung etc.). Ist die Übersetzung für den Druck bestimmt, überlässt der Auftraggeber Übersetzungsbüro Allemande einen Korrekturabzug rechtzeitig vor Drucklegung, sodass Übersetzungsbüro Allemande eventuelle Fehler beseitigen kann. Namen und Zahlen sind vom Auftraggeber zu überprüfen.
- 3.2 Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, stellt der Auftraggeber Übersetzungsbüro Allemande bei Erteilung des Auftrags zur Verfügung (Terminologie des Auftraggebers, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen, interne Begriffe etc.).
- 3.3 Fehler und Verzögerungen, die sich aus der mangelnden oder verzögerten Lieferung von Informationsmaterial und Anweisungen ergeben, gehen nicht zu Lasten des Übersetzungsbüros.
- 3.4 Der Auftraggeber übernimmt die Haftung für die Rechte an einem Text und stellt sicher, dass eine Übersetzung angefertigt werden darf. Von entsprechenden Ansprüchen Dritter stellt er Übersetzungsbüro Allemande frei.

### 4. Rechte des Auftraggebers bei Mängeln

- 4.1 Übersetzungsbüro Allemande behält sich das Recht auf Mängelbeseitigung vor. Der Auftraggeber hat zunächst nur Anspruch auf Beseitigung von möglichen in der Übersetzung enthaltenen Mängeln.
- 4.2 Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe des Mangels geltend gemacht werden.
- 4.3 Beseitigt Übersetzungsbüro Allemande die geltend gemachten Mängel nicht innerhalb einer angemessenen Frist oder lehnt es die Mängelbeseitigung ab oder ist die Mängelbeseitigung als gescheitert anzusehen, so kann der Auftraggeber nach Anhörung des Auftragnehmers auf dessen Kosten die Mängel durch ein anderes Übersetzungsbüro beseitigen lassen oder wahlweise die Herabsetzung der Vergütung verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Die Mängelbeseitigung gilt als gescheitert, wenn auch nach mehreren Nachbesserungsversuchen die Übersetzung weiterhin Mängel aufweist.

### 5. Haftung

- 5.1 Übersetzungsbüro Allemande haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz. Nicht als grobe Fahrlässigkeit einzustufen sind Schäden, die durch Computerausfälle und Übertragungsstörungen bei E-Mail-Versendung oder durch Viren verursacht worden sind. Übersetzungsbüro Allemande trifft durch Anti-Virus-Software hiergegen Vorkehrungen. Die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit gilt ausschließlich im Falle der Verletzung von Hauptpflichten.

- 5.2 Der Anspruch des Auftraggebers gegen Übersetzungsbüro Allemande auf Ersatz eines nach Nr. 5.1 Satz 4 verursachten Schadens wird auf 5.000 EUR begrenzt; im Einzelfall ist die ausdrückliche Vereinbarung eines höheren Schadensersatzanspruchs möglich.
- 5.3 Der Ausschluss oder die Begrenzung der Haftung nach Nr. 5.1 und 5.2 gilt nicht für Schäden eines Verbrauchers aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.
- 5.4 Ansprüche des Auftraggebers gegen Übersetzungsbüro Allemande wegen Mängeln der Übersetzung (§ 634a BGB) verjähren, sofern nicht Arglist vorliegt, in einem Jahr seit der Abnahme der Übersetzung.
- 5.5 Die Haftung für Mangelfolgeschäden ist entgegen § 634a BGB auf die gesetzliche Verjährungsfrist beschränkt. Hiervon bleibt § 202 Abs. 1 BGB unberührt.

#### 6. Berufsgeheimnis

Übersetzungsbüro Allemande verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihm im Zusammenhang mit einer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden.

#### 7. Mitwirkung Dritter

- 7.1 Übersetzungsbüro Allemande ist berechtigt, zur Ausführung des Auftrags Mitarbeiter oder fachkundige Dritte heranzuziehen.
- 7.2 Bei Heranziehung von fachkundigen Dritten hat Übersetzungsbüro Allemande dafür zu sorgen, dass sich diese zur Verschwiegenheit entsprechend Nr. 6. verpflichten.

#### 8. Vergütung

- 8.1 Die Rechnungen von Übersetzungsbüro Allemande sind fällig und zahlbar ohne Abzug innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum.
- 8.2 Alle Preise verstehen sich netto zuzüglich der gesetzlichen Umsatzsteuer.
- 8.3 Übersetzungsbüro Allemande hat neben dem vereinbarten Honorar Anspruch auf die Erstattung der tatsächlich angefallenen und mit dem Auftraggeber abgestimmten Aufwendungen. In allen Fällen wird die Mehrwertsteuer, soweit gesetzlich notwendig, zusätzlich berechnet. Übersetzungsbüro Allemande kann bei umfangreichen Übersetzungen einen angemessenen Vorschuss verlangen. Übersetzungsbüro Allemande kann mit dem Auftraggeber vorher schriftlich vereinbaren, dass die Übergabe seiner Arbeit von der vorherigen Zahlung seines vollen Honorars abhängig ist.
- 8.4 Ist die Höhe des Honorars nicht vereinbart, so ist eine nach Art und Schwierigkeit angemessene und übliche Vergütung geschuldet. Diese unterschreitet die jeweils geltenden Sätze des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes (JVEG) nicht.

#### 9. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

- 9.1 Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum von Übersetzungsbüro Allemande. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.
- 9.2 Übersetzungsbüro Allemande behält sich ein etwa entstandenes Urheberrecht vor.

#### 10. Rücktrittsrecht

Soweit die Erteilung des Übersetzungsauftrags darauf beruht, dass Übersetzungsbüro Allemande die Anfertigung von Übersetzungen im Internet angeboten hat, verzichtet der Auftraggeber auf sein möglicherweise bestehendes Widerrufsrecht für den Fall, dass Übersetzungsbüro Allemande mit der Übersetzungsarbeit begonnen und den Auftraggeber hiervon verständigt hat.

#### 11. Anwendbares Recht

- 11.1 Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt niederländisches Recht.
- 11.2 Erfüllungsort ist der Wohnsitz von Übersetzungsbüro Allemande oder der Sitz seiner beruflichen Niederlassung.
- 11.3 Gerichtsstand ist der Erfüllungsort.
- 11.4 Die Vertragssprache ist entweder Deutsch oder Niederländisch.

#### 12. Salvatorische Klausel

Die Wirksamkeit dieser Auftragsbedingungen wird durch die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine gültige zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Ergebnis bzw. dem angestrebten Zweck möglichst nahe kommt.

#### 13. Änderungen und Ergänzungen

Änderungen und Ergänzungen dieser AGB sind nur gültig, wenn sie schriftlich vereinbart worden sind. Dies gilt auch für die Änderung des Schriftformerfordernisses selbst.

#### 14 – Hinterlegung und Eintragung

- 14.1 Diese Allgemeine Geschäftsbedingungen sind im Januar 2009 ins Handelsregister unter der Handelsregisternummer 32145588 eingetragen.
- 14.2 Die Inhaberin Martine Schotman von Vertaalbureau Allemande ist beeidigt für die deutsche Sprache beim Landgericht Zwolle unter Aktenzeichen 42203 HA RK 98-121 und zum 19. Januar 2009 ins Register für beeidigte Dolmetscher und Übersetzer (*Register beëdigde tolken en vertalers*) unter der Wbtv-Nummer 254 eingetragen.